



COMPAGNIE DE THÉÂTRE



## Programme août - décembre 2015

Caribou au théâtre de la MJC de Kani-Kéli



Commune  
de Kani-Kéli



PRÉFET  
DE MAYOTTE



Ministère  
de la  
Culture  
et de la  
Communication



Ministère  
des  
Outre-mer



Conseil Général  
de  
MAYOTTE

# édito



El Madjid Saindou  
Directeur artistique

« Je suis un enfant d'une contrée lointaine, un pays de sagesse et de folie, un pays de lumière et de pénombre, un pays entouré d'eau et érigé sur un volcan. Emporté par le vent, bercé par les sons des tam-tams et du balafon, je viens, les pieds nus, vous apporter les mots de mes ancêtres bantous. Mélangez-les avec vos propres mots et donnez naissance à un fleuve, le fleuve des origines. »

Salim Hatubou, Contes et légendes des Comores, Flies France, 2004

Comment parler de soi, de l'humain dans un territoire où les urgences sont bien plus terre à terre que les œuvres de l'esprit. Pourtant, notre théâtre veut relever ce défi de travailler à la transmission de la mémoire orale ; renouer avec les contes traditionnels dans les villages, un chantier prioritaire pour notre compagnie. Les contes traditionnels avec leur pouvoir d'évocation, leur capacité à figurer nos réalités, permettent de nous enraceriner pour arriver mieux armés dans nos rencontres avec le reste du monde. C'est la raison pour laquelle nous proposons plusieurs rendez-vous avec des conteurs traditionnels dans les villages, à partir du mois de septembre, et ce jusqu'à la fin de l'année.

Dans cette perspective, nous avons cette année comme invité d'honneur l'écrivain malgache, Jean-Luc Raharimanana dont l'œuvre s'est imposée dans l'océan indien, en France et partout dans le monde. Sa poésie fait écho à notre travail artistique à Mayotte. En parlant de Madagascar, il parle de nous, de notre réalité locale. Qui plus est, dans notre démarche de travailler avec la mémoire collective, une question essentielle demeure au centre : Qui sommes-nous ? A cette question, Louis Jouvet a cette réponse qui traduit notre démarche : «on fait du théâtre parce qu'on a l'impression de n'avoir jamais été soi-même et qu'enfin on va pouvoir l'être».



***Nos sincères remerciements à tous nos partenaires avec lesquels nous menons des projets artistiques et pédagogiques auprès de la jeunesse mahoraise.***

Le Centre Universitaire de Démbéni  
Le lycée Younoussa Bamana

Le lycée de Sada  
Le collège de M'gombani  
L'Association des Bibliothèques de Mayotte  
L'Association Toioussi

La Fédération des Troupes de Théâtre Amateurs et Professionnels de Mayotte  
L'Association Wéma watrou de Tsararano  
L'Association Hip-Hop Evolution



La compagnie Ariart Théâtre a été créée en novembre 2010 dans le village côtier de Mzouasia au sud de Mayotte. C'est la première compagnie professionnelle mahoraise dirigée par El Madjid Saindou.

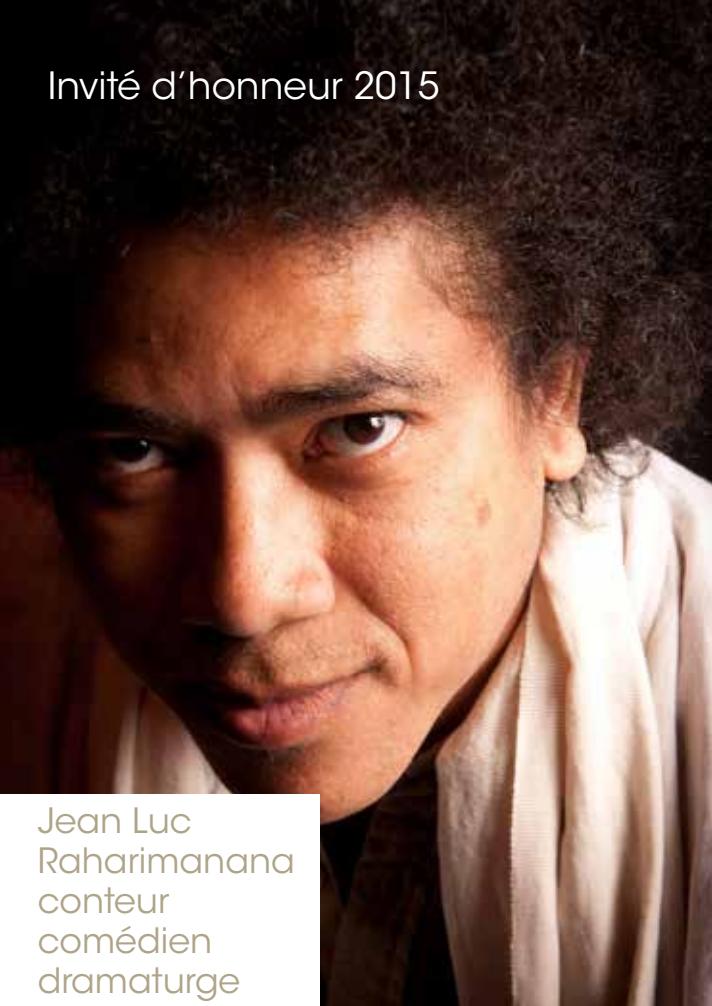
AriArt, le mariage heureux entre le mot mahorais «ari»

il paraît que » et le mot français « art » : Un vocable qui traduit bien les valeurs et la démarche que nous voulons défendre : faire éclore une parole libre, impertinente, folle, dans une société aux mille interdits, où l'on ne peut pas tout dire, à n'importe qui, n'importe comment, n'importe quand sans conséquence.

Cela dit, les vertus du théâtre autorisent la démesure, le comique, la bouffonnerie pour se guérir (peut-être), exorciser (sans doute). Le théâtre offre donc un espace privilégié pour respirer. AriArt résonne comme ces «on-dit» qui virevoltent dans la société mahoraise, dans le monde comorien. Des Ariart qui sont autant de

barils de poudre dynamisant le souffle artistique original, frais, et dynamitant les laideurs du monde cachées derrière les masques. Faire entendre, après avoir écouté, transmettre de l'émotion, partager un imaginaire, voilà ce que propose la compagnie Ariart depuis 5 ans maintenant.

Invité d'honneur 2015



Jean Luc  
Raharimanana  
conteur  
comédien  
dramaturge

Né en 1967 à Tananarive (Madagascar). Il est l'auteur de *Lucarne*, très beau recueil de nouvelles sur la rue malgache avec des tranches de vie de gens de petits riens, des femmes, des enfants, des anonymes que l'on n'a pas l'habitude d'avoir dans les cartes postales. Dans son œuvre récente l'écrivain s'est davantage enraciné. Il prolonge une vieille tradition malgache, celle du « lovantsofina », l'art de transmettre de bouche à oreille la parole reçue en héritage, en mémoire. Ce sera le cas avec *Madagascar 1947*, ou encore avec *Portraits d'insurgés*. L'écrivain public donne ainsi à entendre une mémoire fragmentée, tue, et oubliée pour qu'elle ne meure pas dans le ventre des témoins, des rescapés de l'histoire coloniale franco-malgache. Sans être une œuvre à charge, l'univers de Raharimanana semble hanté par l'esprit de ces sacrifiés de l'histoire coloniale.

Nassuf Djailani

Spectacle  
de contes  
traditionnels  
mahorais

## Halé halélé...

Il était une fois...  
des hommes  
parmi les hommes...



**Conté par**

Salim Bacar,  
Assiati Youssoufa,  
Mama Aydar

Durée : 40 min  
Langues : Shimaoré, Shibouchi  
Spectacle tout public

Dates :

- Le samedi 5 septembre à 20h à Mzouasia (Plage Mtrondrojou)
- Le jeudi 10 et vendredi 11 septembre à 19h30 au comité du tourisme à Mamoudzou
- Le samedi 19 septembre à 20h à M'Bouini
- Le samedi 26 septembre à 20h à Bandrélé (au terrain de pétanque)



## Nos films de contes traditionnels de Mayotte

**Diffusés sur Mayotte 1<sup>ère</sup>**

**Adaptation et mise en scène :** El Madjid Saindou

**Conteurs :** Salim Bacar, Mama Aydar, Assiati Youssoufa, Fatima Bacar, Ali Hamada

La compagnie Ariart défend les contes de Mayotte dans plusieurs films réalisés avec des conteurs locaux de talent. Des captations pour restituer une mémoire fragile menacée par l'oubli. (...) Certains de ces contes seront diffusés sur Mayotte 1<sup>ère</sup> durant le mois de septembre, à l'occasion des journées du patrimoine.

**Assistante mise en scène :** Dalfine Ahamadi. **Costume :** Salimata Hamidani. **Prise de vue :** Aurore Neel, Alexandre Streicher, Costa Bahari

**Prise de son :** Misael Jimenez Diaz. **Lumière :** Samir Houmadi

**Montage :** Nextez solution

**Durée :** 6 min par film

**Langues :** Shimaoré, Shibouchi sous titré en français par Mouhamadi Nabhane et Soidiki Assibatu



“les histoires de l'autre”

**Auteurs :** Mathilde Drault, Salim Hatubou, Fahardine Jaz Dina

**Adaptation et mise en scène :** Soumette Ahmed - **Compagnie Ariart**

« Les histoires de l'autre », un spectacle fondé sur un enchaînement de contes de différents auteurs qui interroge la mémoire des comédiens, leurs souvenirs d'enfance où leur grand-mère leur contaient des histoires. Les trois acteurs jouent et racontent en même temps des histoires berçées par des mélodies, des sonorités et des chants, ce qui nous conduit en tant que spectateurs, jeunes et moins jeunes à nous identifier. C'est une fabrication collective fondée sur la mémoire et les souvenirs...

**Interprètes :** Thomas Bréant, El Madjid Saindou, Chamassi Said

**Lumière :** Samir Houmadi, Kamardine Djoumouï

**Durée :** 30 min

**Langue :** Français

**Spectacle jeune public**

**Dates des spectacles sur notre site**

[www.ariart-theatre.com](http://www.ariart-theatre.com)



L'atelier  
Mouréngué  
de la poésie

**Direction artistique et pédagogique :**

El Madjid Saindou - Compagnie Ariart

Le Mouréngué est une transposition de la boxe mahoraise. Ici les coups de poing sont des mots. Il s'agit d'une proposition forte répondant à la problématique de la montée de la violence chez les jeunes à Mayotte. L'idée consiste à réunir plusieurs jeunes des différents villages de la commune de Kani-Kéli, autour d'un projet de création artistique mêlant poésie, chant, et danse, afin qu'ils puissent avoir un véritable espace de parole et d'échange. Plusieurs professionnels du théâtre, de la danse et du chant, les accompagnent dans ce projet.

**Equipe artistique et pédagogique :** Dalfine Ahamadi, Thomas Bréant

**Coordinatrice :** Salimata Hamidani

**Lumière :** Samir Houmadi

**Son :** Kamardine Djoumouï

**Dates :**

Le jeudi 20 Août à M'bouini 18h

Le samedi 22 Août à Kani-bé à 18h

Le 5 décembre à la MJC de Kani-Kéli à 16h



Dans  
la solitude  
des champs  
de coton

De Bernard Marie Koltès

**Régie générale :** Yves Tolila

**la Compagnie Farfadets** (La Réunion)

« Si un chien rencontre un chat - par hasard, ou tout simplement par probabilité, parce qu'il y a tant de chiens et de chats sur un même territoire qu'ils ne peuvent pas, à la fin, ne pas se croiser - ; si deux hommes, deux espèces contraires, sans histoires communes, sans langage familier, se trouvent par fatalité face à face - non pas dans la foule ni en pleine lumière, car la foule et la lumière dissimulent les visages et les natures, mais sur un terrain neutre et désert, plat, silencieux, où l'on se voit de loin, où l'on s'entend marcher, un lieu qui interdit l'indifférence, ou le détour, ou la fuite - ; lorsqu'ils s'arrêtent l'un en face de l'autre, il n'existe rien d'autre entre eux que de l'hostilité, qui n'est pas un sentiment, mais un acte, un acte d'ennemis, un acte de guerre sans motif. »

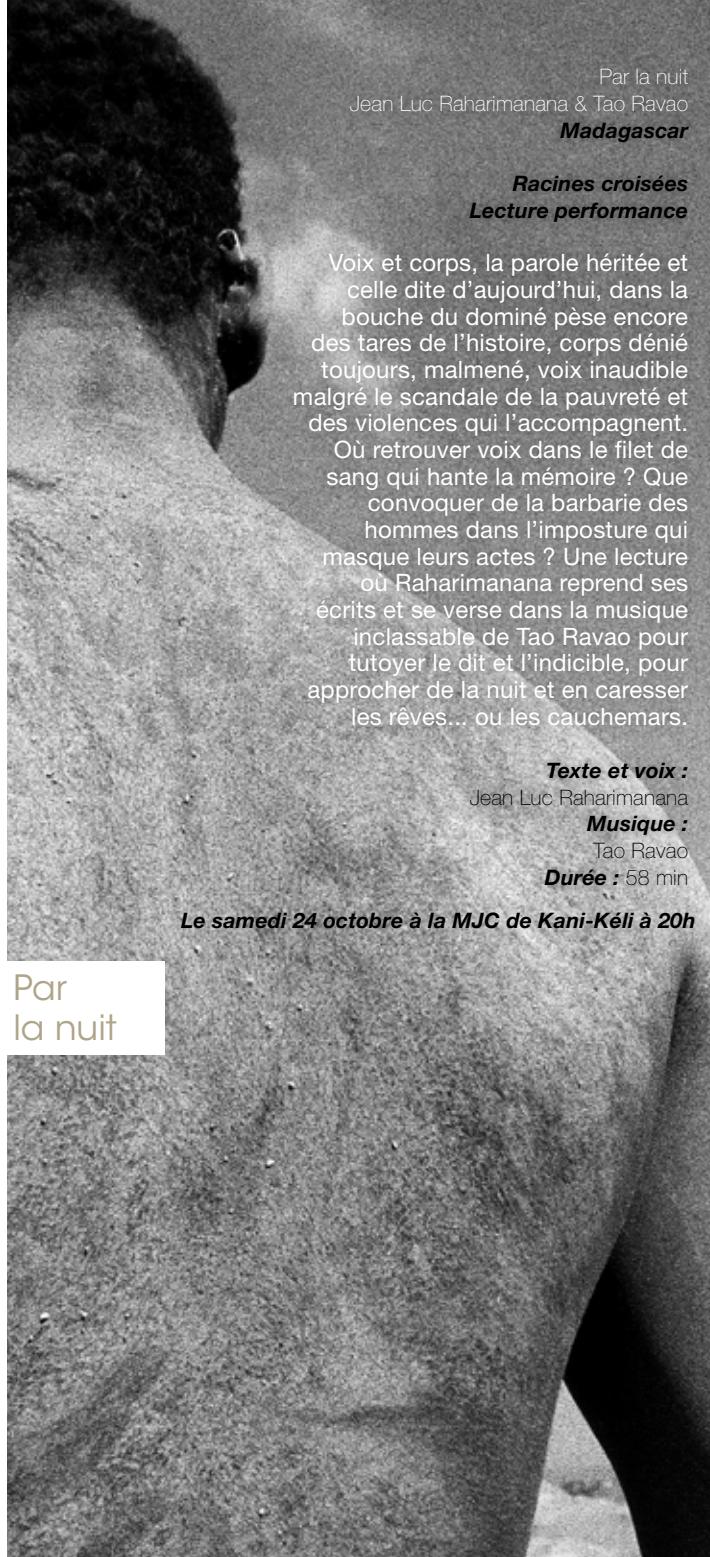
Bernard-Marie Koltès

**Interprètes :**

Emmanuel Baillet et Kristof Langrome

**Dates :**

Le vendredi 2 et le samedi 3 octobre à la MJC de Kani-Kéli à 20h



Par la nuit  
Jean Luc Raharimanana & Tao Ravao  
**Madagascar**

**Racines croisées**  
**Lecture performance**

Voix et corps, la parole héritée et celle dite d'aujourd'hui, dans la bouche du dominé pèse encore des tares de l'histoire, corps dénié toujours, malmené, voix inaudible malgré le scandale de la pauvreté et des violences qui l'accompagnent.

Où retrouver voix dans le filet de sang qui hante la mémoire ? Que convoquer de la barbarie des hommes dans l'imposture qui masque leurs actes ? Une lecture où Raharimanana reprend ses écrits et se verse dans la musique inclassable de Tao Ravao pour tutoyer le dit et l'indicible, pour approcher de la nuit et en caresser les rêves... ou les cauchemars.

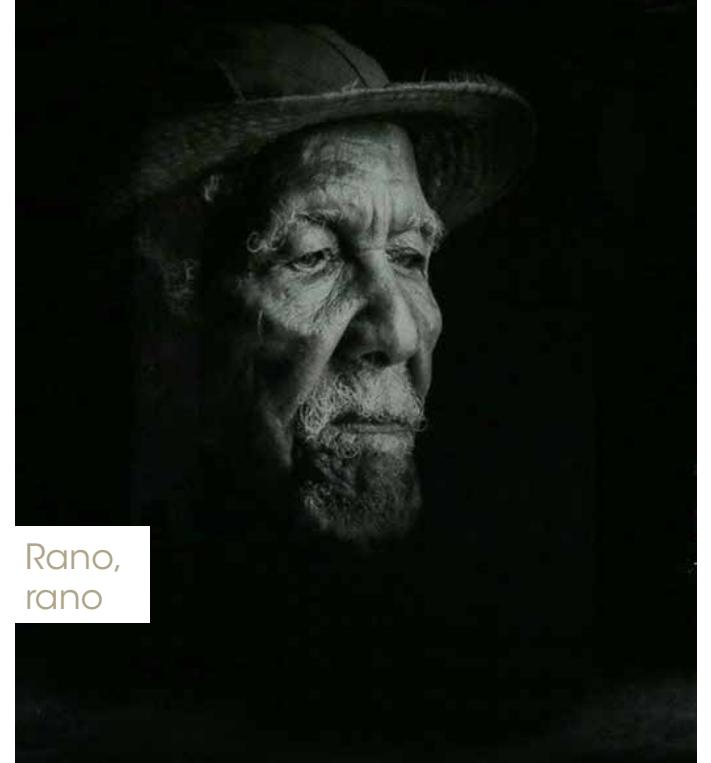
**Texte et voix :**  
Jean Luc Raharimanana

**Musique :**  
Tao Ravao

**Durée :** 58 min

**Le samedi 24 octobre à la MJC de Kani-Kéli à 20h**

Par  
la nuit



Rano,  
rano

**Texte, voix, mise en scène : Jean Luc Raharimanana**  
**Une production de la compagnie SoaZara**

Rano, rano, c'est une plongée poétique, musicale et photographique dans une période douloureuse de l'histoire malgache et française. Rano, rano, c'est la formule lancée sous la répression coloniale aux lendemains de la seconde guerre mondiale en 1947, ou comment transformer les balles en eau, l'incantation contre la mitraille. Nous sommes plus de 60 ans après le massacre de dizaine de milliers de Malgaches par l'autorité coloniale française. Une question lancinante : que faire de cette mémoire pour qu'elle ne meure pas dans le ventre des témoins encore vivants ? C'est la parole artistique qui tente ce pari, rendre chair, voix, chant et portrait le silence de celles et de ceux qui n'ont pas pu se faire entendre, pour que le récit ne s'éteigne jamais, comme l'eau qui doit continuer de s'écouler sur le sacré de la terre, Rano, rano.

**Musique :** Tao Ravao

**Photographies :** Pierrot Men

**Vidéo :** Yann Marquis

**Lumière :** Viviane Vermignon

**Conseil artistique :** Thierry Bedard - notoire de l'étranger(s)

**Durée :** 1h

**Dates :** Le vendredi 30 et le samedi 31 octobre à la MJC de Kani-Kéli à 20h

# O bord de la nuit

## **Auteur et metteur en scène :**

Vincent Fontano

La Réunion-Madagascar

Une femme, convoque dans la nuit un cri, un bruit, le soubresaut de son ventre. Elle a perdu son enfant et compte bien le retrouver coûte que coûte. Elle compte bien l'appeler dans la nuit qui vient. L'enfant rêvé apparaît, mais qu'a-t-elle appelé ? Et quel en sera le prix ?

**Interprètes :** Tolotrinaina Solomanana, Lydia Marie Prisca Miarinirina

**Créatrice de la marionnette :** Aurélia Moynot **Régisseur lumière :** Fabrice Anicot

## **Dates :**

Le vendredi 20 et le samedi 21 novembre à la MJC de Kani-Kéli à 20h



La fédération des troupes de théâtre amateurs et professionnels de Mayotte, en partenariat avec la compagnie Ariart

**Vous présente le**

# PODIUM DU THÉÂTRE AMATEUR

**17 oct**

à la MJC de Kani-Kéli

De 14h à 22h

**Au programme :**  
spectacles de théâtre, concert, expositions, ateliers artistiques pour les enfants, contes, et bien d'autres surprises....



La petite histoire d'Eugène Durif  
Création 2014 de la Cie Ariart  
En tournée dans l'océan indien en 2016

# Dates Août décembre 2015

## Août

### L'atelier Mourengué de la poésie

Le 20 à M'bouini à 18h  
Le 22 à Kani-bé à 18h

## Septembre

### Halé halélé...

Le 5 à Mzouasia (Plage Mtrondrojou) à 20h  
Le 10 et 11 au Comité du Tourisme à Mamoudzou à 19h30  
Le 19 à M'bouni à 20h  
Le 26 à Bandrélé (au terrain de pétanque) à 20h

## Octobre

### Dans la solitude des champs de coton

Le 2 et le 3 à la MJC de Kani- Kéli à 20h

### Podium du théâtre amateur

Le 17 à la MJC de Kani-Kéli à partir de 14h

### Par la nuit

Le Samedi 24 à la MJC de Kani-Kéli à 20h

### Rano, rano

Le 30 et le 31 à la MJC de Kani-Kéli à 20h

## Novembre

### O bord de la nuit

Le 20 et le 21 à la MJC de Kani-Kéli à 20h

## Décembre

### L'atelier Mourengué de la poésie

Le 5 à la MJC de Kani-Kéli à 16h



Compagnie de théâtre

11, rue de la MJC  
Quartier M'foumbouni - 97625 Kani-Kéli  
0269 70 08 53  
[cie.ariart.theatre@gmail.com](mailto:cie.ariart.theatre@gmail.com)  
[www.ariart-theatre.com](http://www.ariart-theatre.com)  
[facebook.com/cieariart.theatre](http://facebook.com/cieariart.theatre)

